Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Życiowe wprawdzie więc sądzenia jeśli mielibyście którzy są bez znaczenia w zgromadzeniu tych sądzacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc macie (do rozstrzygnięcia) sprawy życiowe, to (dlaczego jako sędziów) sadzacie ludzi bez znaczenia w zgromadzeniu? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Życiowe więc sądzenia jeśli macie\*, (to) za nic mianych w (społeczności) powołanych tych właśnie sadzacie\*\*? [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Życiowe wprawdzie więc sądzenia jeśli mielibyście którzy są bez znaczenia w zgromadzeniu tych sądzacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśli takie macie do rozwikłania, to dlaczego powołujecie na sędziów ludzi bez znaczenia w kościele? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc macie do osądzenia sprawy doczesne, ustanawiajcie sędziami najmniej poważanych w kościele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy będziecie mieć sądy świeckie, którzy są wzgardzeni w kościele, tych wysadźcie na sądzenie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś, gdy macie sprawy doczesne do rozstrzygnięcia, zwracacie się do ludzi za nic uważanych w Kościele! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli macie do osądzenia zwykłe sprawy życiowe, to czemu powołujecie na sędziów tych, którzy w zborze się nie liczą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc macie do rozstrzygnięcia sprawy życia codziennego, to czy waszymi sędziami czynicie właśnie tych, którzy nic nie znaczą w Kościele? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawy z codziennego życia, o ile takie macie, oddawajcie pod sąd pokornych w Kościele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy więc macie spory życia codziennego, to sadzacie [jako sędziów] takich, którzy w Kościele żadnego miejsca nie zajmują? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czemu więc spory w zwykłych sprawach życiowych oddajecie do rozstrzygnięcia sędziom, którzy nie mają uznania w Kościele? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego więc do wydawania wyroków o tych sprawach wybieracie na sędziów tych, którzy w Kościele nic nie znaczą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви, маючи житейські судові справи, поставте суддями тих, що в церкві вважаються найменшими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli macie doczesne rozstrzygnięcia, to jako sędziów sadzajcie tych zlekceważonych w zgromadzeniu wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem trzeba rozsądzić sprawy codziennego życia, czemu powierzacie to ludziom, którzy nie mają we Wspólnocie Mesjanicznej żadnego znaczenia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc istotnie macie do rozsądzenia sprawy tego życia, czyż sędziami czynicie ludzi, których w zborze uważa się za nic? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po co więc chodzicie z takimi problemami do sędziów, którzy przecież nie są wierzący? |

1. 1) W oryginale zdanie warunkowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: wybieracie sobie na sędziów. [↑](#footnote-ref-3)